

## Saatesanat

Kalevalan säkeistä kuvastuu ihmiselämän koko kirjo sekä muinainen ja tarunomainen elämänmeno. Kalevalaisten Naisten Liiton toiminnassa ovat aina korostuneet välittäminen ja vieraanvaraisuus. Näistä ajatuksista syntyi kalevalaisista aikaa henkivä ravintola Kestikartano, joka avattiin vuonna 1946. Se oli hirsitupa keskellä modernia Helsinkiä. Sen sisustus oli tuon ajan sisustussuunnittelijoiden parhaimmista. Ravintolan kattoona oli kalevalaisin tähtisymbolein maalattu taivas, joka oli koristemaalari Gustaf Adolf Jyskyn käsialaa. Värityskirjaan on koottu Kalevalan säkeitä eri kielillä; osoituksena Kalevalan kansainvälisestä suosiosta.

Helsingissä, 2016  
Kalevalaisten Naisten Lüttö

Ôi Ukô, chúa tể muôn loài,  
Người ngự trên trời cao xanh thẳm!  
Người nghe chǎng tiếng con van xin,  
tiếng cầu cứu xin Người hãy đến!  
Xin Người giúp trẻ thơ bà mẹ  
thoát được cơn đau quăn trong lòng!  
Xin Người đến nhanh, đừng chậm trễ  
nhanh nhanh hơn, con rất cần Người!

(Vietnam / Bui Viet Hoa)

Oli neižne, il'man tütar;  
neičukaine lujas čoma.  
Pühüt kajiči hän hätken,  
kaiken igan varjoičeli  
il'man irdoil pit'kähkoil hän,  
tazoil taivahaižil pöudoil.

(Vepsä / Nina Zaiceva)

Дева юная природы,  
дочь воздушного простора,  
заскучала в поднебесье,  
в жизни той затосковала:  
стало скучно, одиноко,  
надоело жить девицей  
во дворах больших воздушных,  
средь полей небесных ровных.

(Venäjä / Armas Mishin & Eino Kiuru)

Кћи ваздуха – Дева чиста,  
Луонотар поносита  
векове је девовала,  
чедност своју сачувала  
у пространим дворовима,  
у ваздушним равнинама.

(Srbokroaatti / Ivan S. Šajković)

Olipa impi, ilmantyttö,  
kaveh, luonnotar korija.  
Pit'i viikkoista pyhyttä,  
ijän kaiken impevyttä  
ilman pit'ill' piholla,  
tašasilla tanterilla.

(Vienankarjala / Raisa Remšujeva)

Air's young daughter was a virgin,  
Fairest daughter of Creation.  
Long did she abide a virgin,  
All the long days of her girlhood,  
In the Air's own spacious mansions  
In those far extending regions.

(Englanti / W. F. Kirby)

Oli impi, ilman tyttö,  
Luonnon neido ylen čoma.  
Nedälilön pidi pyhiä,  
Ijän immennyn eleli  
Ilman pitkil pihazil,  
Tanderehil tazaizil.

(Aunuksenkarjala / Zinaida Dubinina)

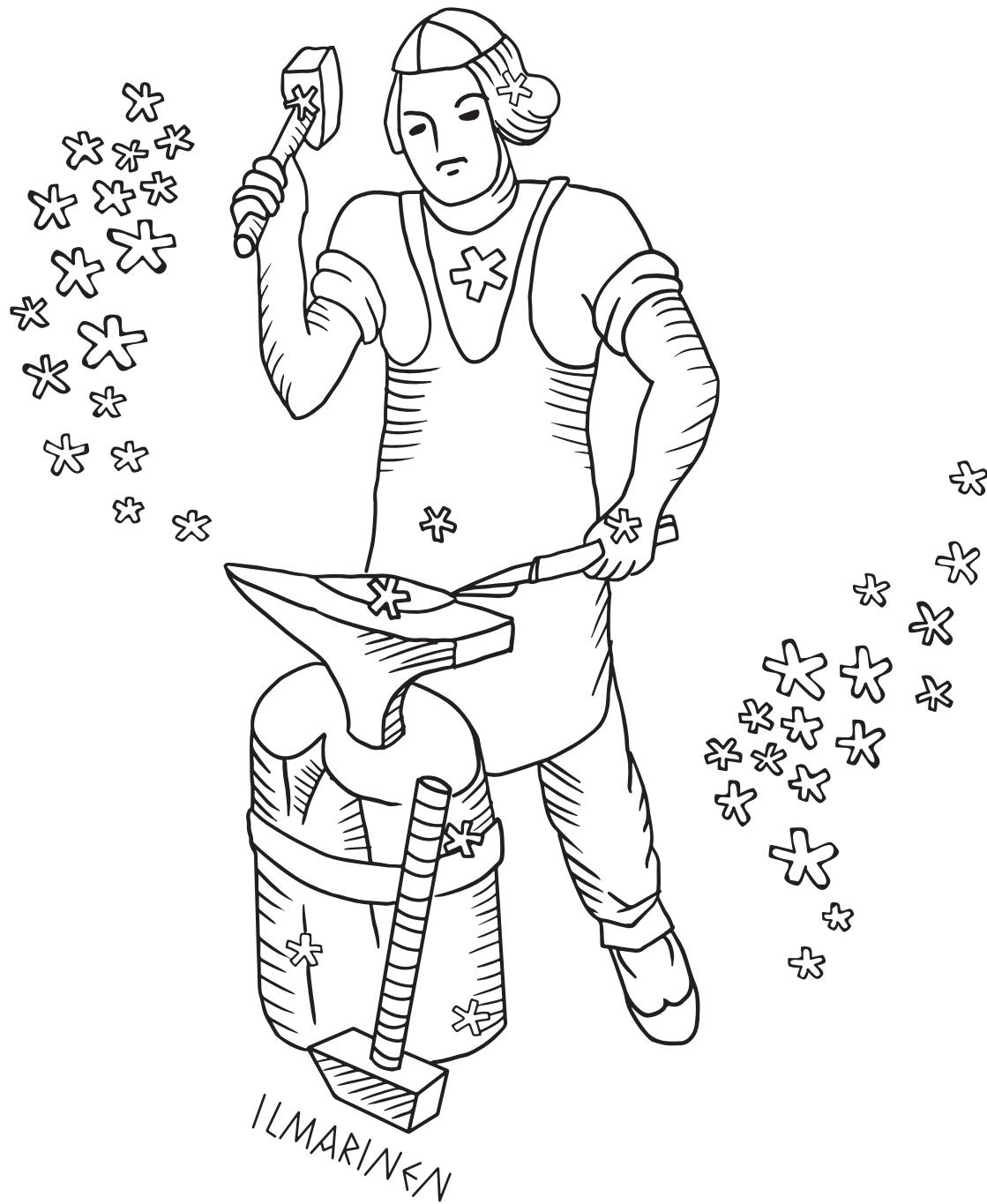
大气的女儿是个处女，  
创造神的最美的女儿，  
她过着处女的生活，  
她度着漫长的日子，  
在大气的大厦高堂，  
在那辽远的地方。

时光烦闷地过去，  
生活成了她的负担，  
老过着处女的生活，  
那麼地寂寞孤单，  
在大气的大厦高堂，  
在那辽远的荒原上。

(Kiina / Sun Yong Yi)

Olipa impi, ilman tyttö,  
Kave Luonnotar korea,  
Piti viikoista pyhyttä,  
län kaiken impeyttä  
Ilman pitkillä piholla,  
Tasaisilla tanterilla.

(Suomi / Elias Lönnrot.)

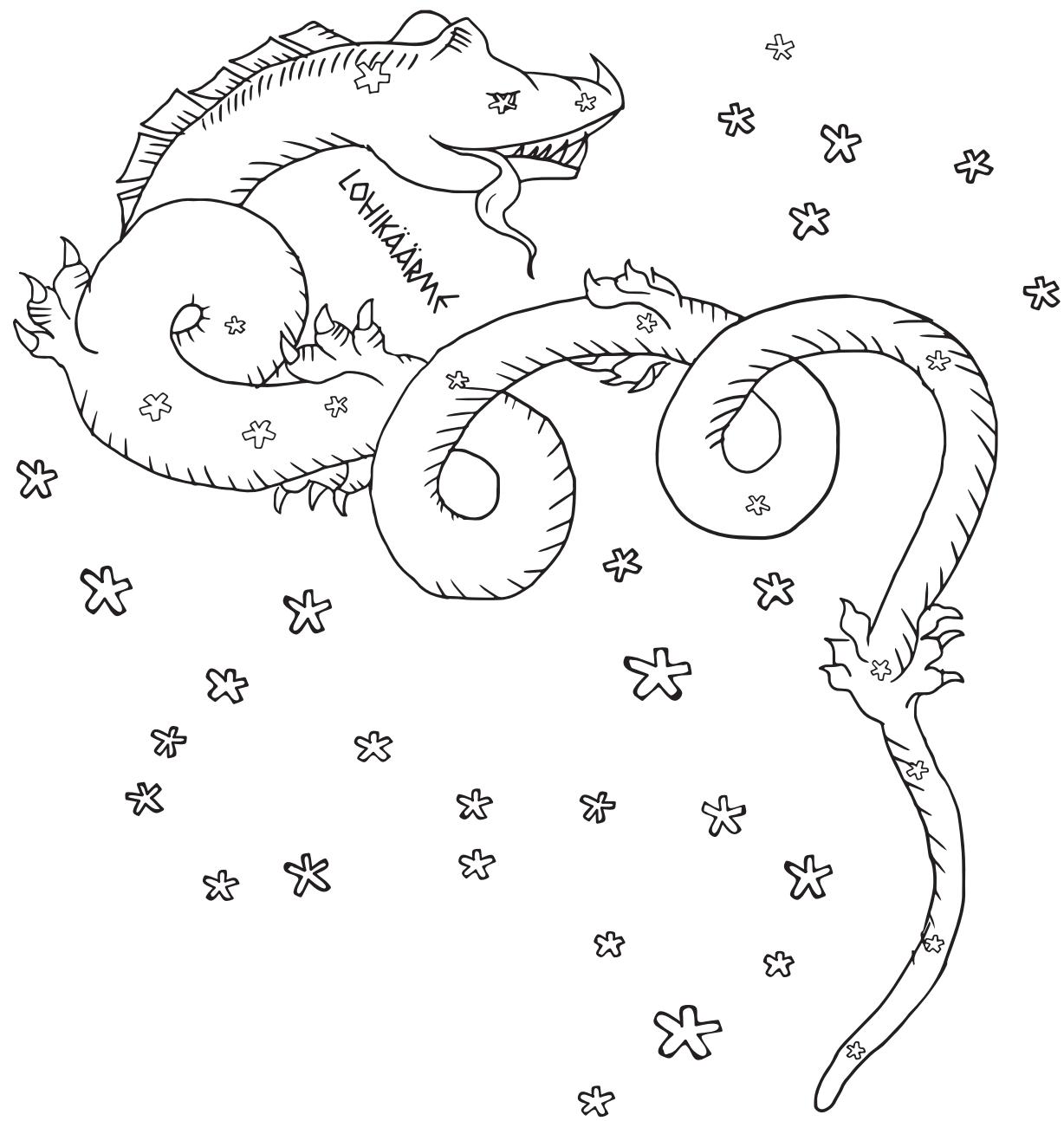


ILMARINEN

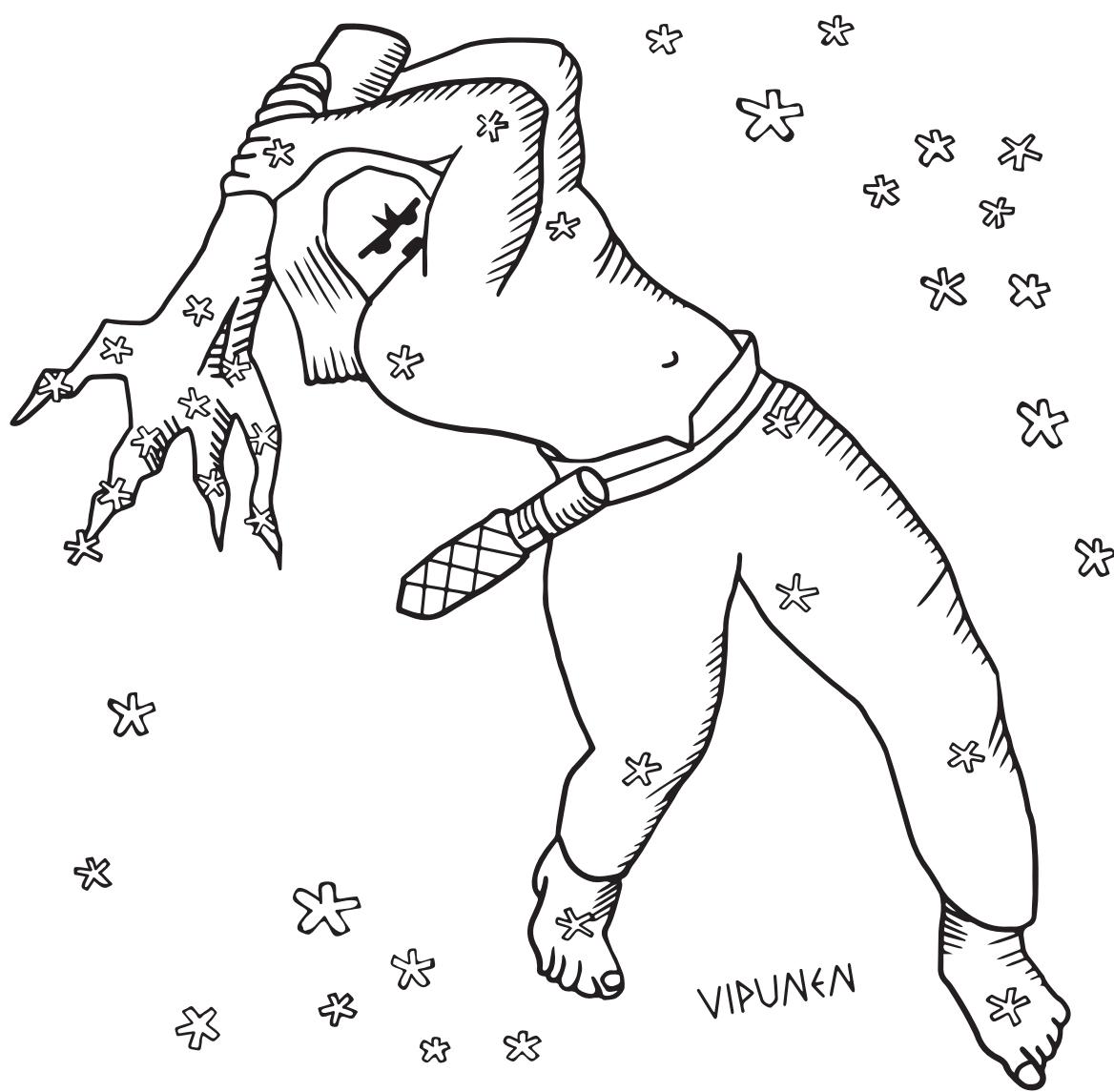




PÖHJOLAN ISÄNTÄ

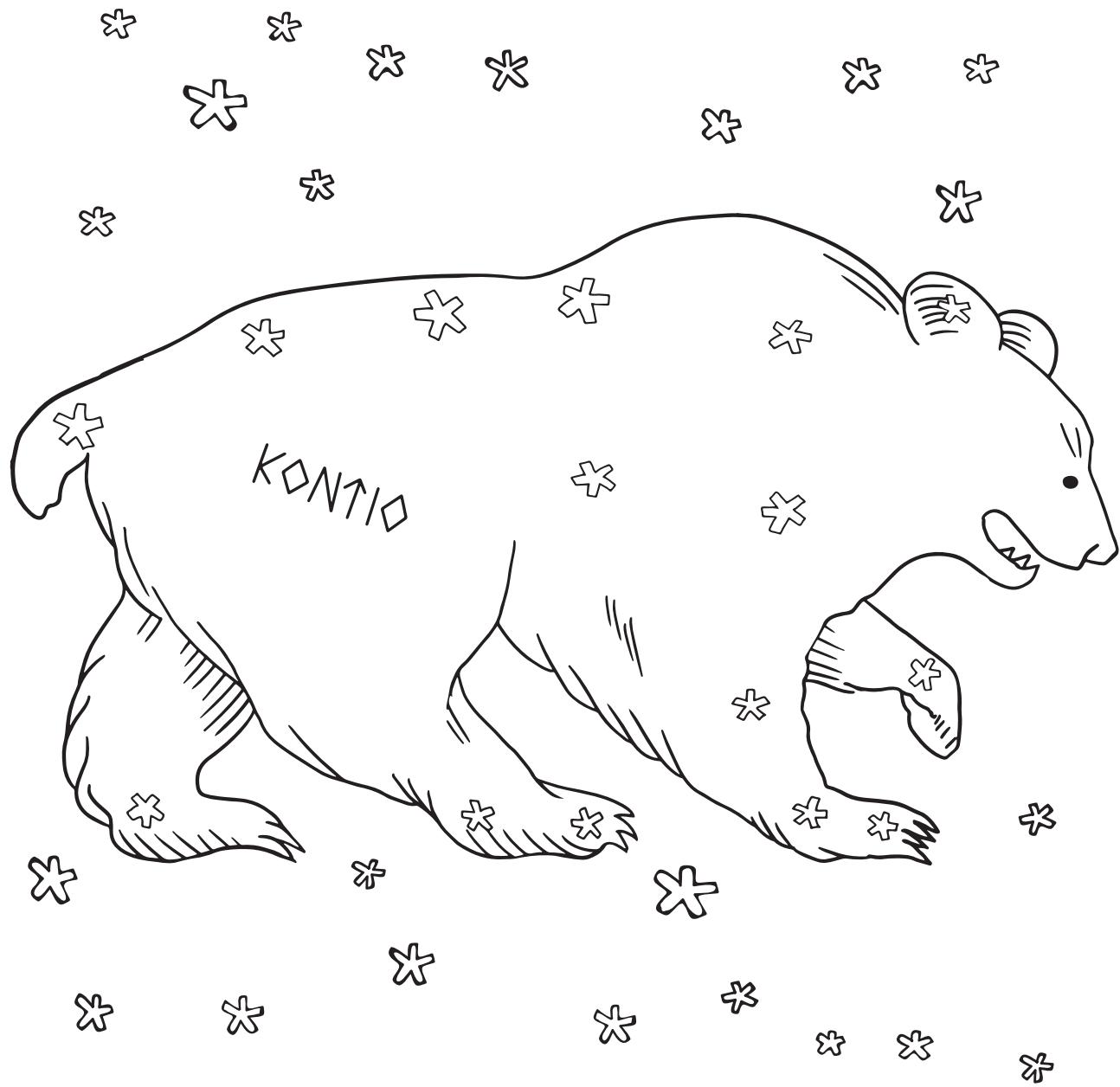








VÄINÄMÖINEN

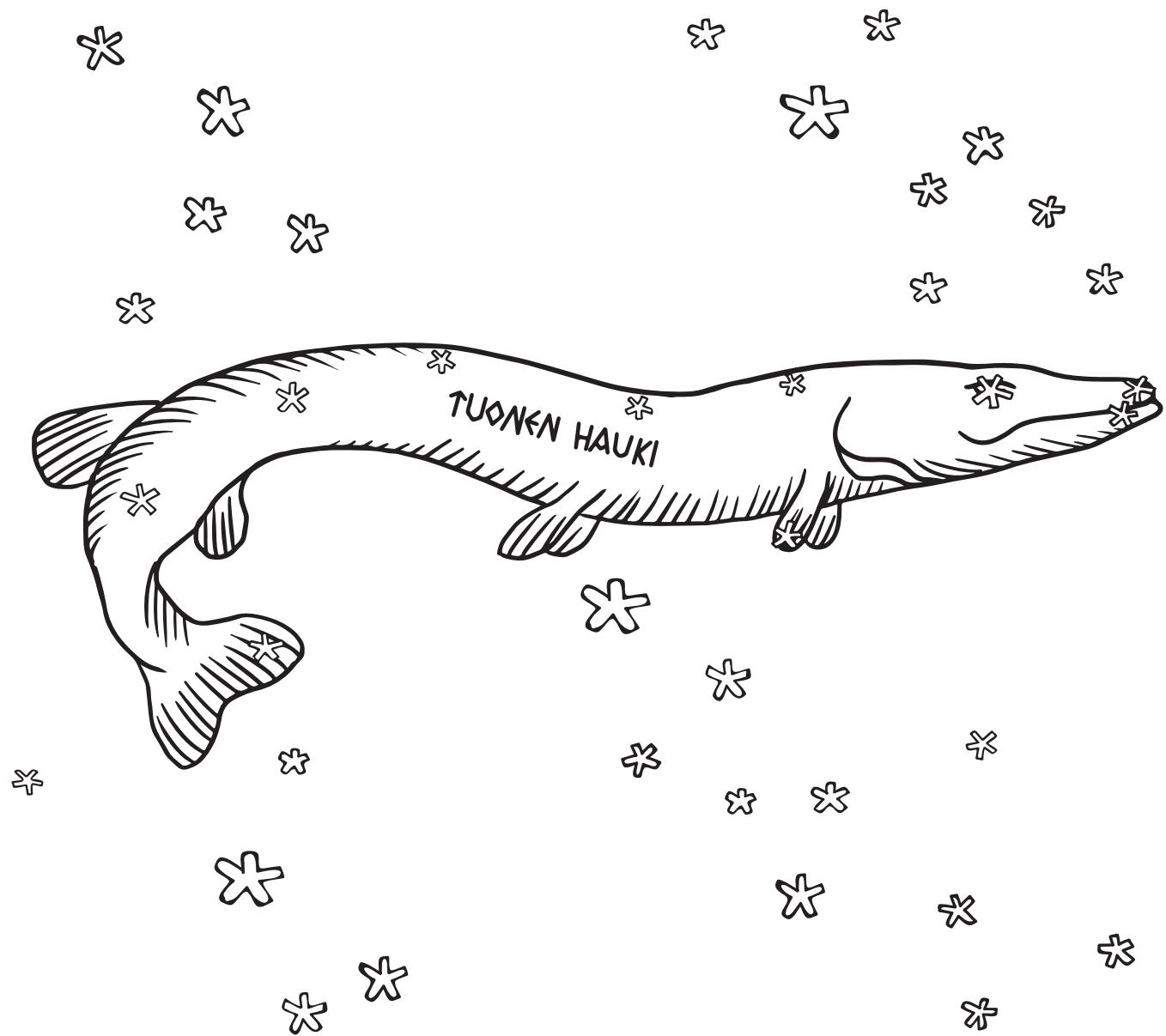






KAKSOSET



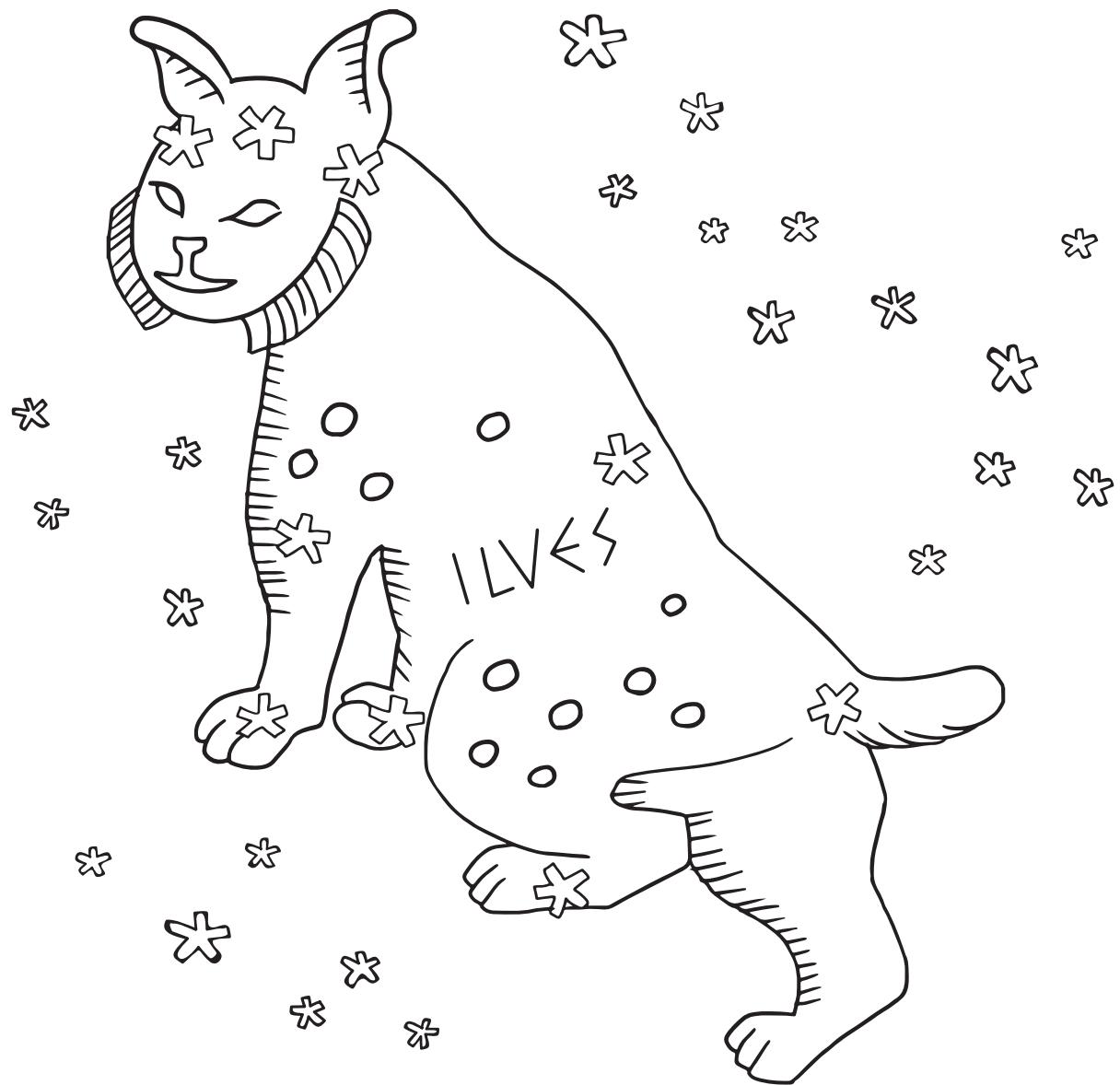




POHJANNEN



LEMMINKÄINEN











HAARIKKA

JÄNIS

